



Citation:

Roszko, D., & Roszko, R. (2023). Linguistic parallels between the lexemes of the Polish *kilkanaście* and the Lithuanian *keliolika* on the basis of data from multilingual parallel corpora. *Slavia Meridionalis*, 23, Article 3015. <https://doi.org/10.11649/sm.3015>

Danuta Roszko

University of Warsaw

<https://orcid.org/0000-0001-5566-0522>

Roman Roszko

Institute of Slavic Studies

Polish Academy of Sciences

<https://orcid.org/0000-0002-2291-6939>

Linguistic Parallels Between the Lexemes of the Polish *Kilkanaście* and the Lithuanian *Keliolika* on the Basis of Data from Multilingual Parallel Corpora

1. Introduction

A few years ago, we had the opportunity to hear Daniel Sax's paper *Kilkanaście – czyli właściwie ile? O źródłach kłopotów tłumaczy z osobliwym polskim liczebnikiem nieokreślonym kilkanaście* [*Kilkanaście – or actually how many? On the sources of translators' troubles with the peculiar Polish indefinite*

This work was supported by the Polish Ministry of Education and Science.

Authors' contribution: both authors participated equally in the concept of the study and drafting the manuscript.

Competing interests: no competing interests have been declared.

Publisher: Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2023.

numeral *kilkanaście*] (Sax, 2016), and to take part in a discussion of this presentation at the conference ‘Indefiniteness and boundaries’ organised by Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw on 12–13 May 2016. Sax undertook the task of establishing the actual number of objects/entities in cases where the Polish form *kilkanaście* is used. The results of his deliberations indicated that, for the most part, the use of the Polish form *kilkanaście* does not involve a number between 11 and 19, but a smaller (more frequent) or larger (less frequent) number. The aspect outlined above inspired this study: a contrastive Polish–Lithuanian description, in which we analyse instances of simultaneous use of the title lexical parallels, as well as the deviations from their parallel use.

1.1. Objective of the study

The aim of this study is to determine whether there is a formal correspondence in the use of the Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika*. To this end, we intend to search for all uses of these forms in the available multilingual parallel corpora containing Polish and Lithuanian texts. In addition, we carry out an independent analysis of the instances of the use of these expressions into two groups, the first of which includes mutual Polish–Lithuanian translations, while the second includes translations into Polish and Lithuanian from third languages.

1.2. Explored corpus resources in the study

We have analysed the uses of Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika* in the material taken from the following corpora: CLARIN-PL Corpora (CLARIN-PL, n.d.; Duszkin et al., 2021b; *KonText_CLARIN-PL*, n.d.), InterCorp (Čermák & Rosen, 2012), *Linguee* (*Linguee*, n.d.), Natsional’nyĭ korpus russkogo iazyka [National Corpus of the Russian Language] (Добровольский et al., 2005), OPUS (Tiedemann, 2016). Due to the difficulty of searching the OPUS corpus and the multilingual part of the National Corpus of the Russian Language, we cannot guarantee to include all occurrences of both lexemes of interest in these corpora. In the case of the OPUS corpus, we are dealing with a large number of sub-corpora, not all of which are searchable online and some of them are exclusively available through download. Due to the volume of some resources, the multilingual resource browsers we are familiar with crashed

when trying to upload these files. The biggest shortcoming of the OPUS resources, however, is the very poor quality of the alignment, whereby texts and languages are often mismatched. In the case of the multilingual part of the aforementioned Russian corpus, in response to the query regarding the research question, we received results from over a dozen languages rather than the intended two; this would require manual review to identify the language pair of interest. You can read more about the errors and limitations of these corpora in Duszkin et al. (2021a).

2. Dictionary definitions of the Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika*

The lexeme *kilkanaście* in the Polish literature is considered to be a numeral or a pronoun. Its Lithuanian counterpart *keliolika* is classed as an indefinite pronoun. It is also used as a question pronoun.

2.1. Selected dictionary definitions of the Polish lexeme *kilkanaście*

The meaning of the lexeme *kilkanaście* does not vary much across Polish dictionaries. Below are some of the dictionary definitions and the reason for the correction of one of them in the dictionary of Wydawnictwo PWN [PWN Publishing House].

kilkanaście «zaimek oznaczający w sposób przybliżony liczbę w przedziale od 11 do 19» (SJP PWN) [**kilkanaście** «a pronoun indicating approximately a number between 11 and 19» (Polish Language Dictionary of PWN Publishing House)] (“kilkanaście”, n.d.-b)

kilkanaście liczebnik określający liczbę większą od dziesięciu a mniejszą od dwudziestu; paręnaście [**kilkanaście** a numeral denoting a number greater than ten and less than twenty; a “fewteen”] (“kilkanaście”, n.d.-a)

kilkanaście DCMs. *kilkunastu*, N. *kilkunastu* a. -oma «nieokreślona liczba od jedenastu do dziewiętnastu» [**kilkanaście** *kilkunastu* (Gen., Dat., Loc. cases), *kilkunastu* or *kilkunastoma* (Instr. case) «an unspecified number from eleven to nineteen»]: *Żyjąc pod jednym dachem od lat *kilkunastu*, rozmawiali*

ze sobą bardzo mało. *Strug Ludzie p. 230*. [Having lived under the same roof for *kilkanaście* years, they spoke to each other very little *Strug Ludzie p. 230*.] [...] (“*kilkanaście*”, n.d.-c)

In the context of these definitions, it should be mentioned that the Polska Federacja Stowarzyszeń Rzeczoznawców Majątkowych [Polish Federation of Property Appraisers' Associations] raised a concern with the PWN publishing house, in which it asked for clarification of the meaning of the lexeme *kilkanaście*. In the free online edition of the Słownik języka polskiego Wydawnictwa PWN [PWN Dictionary of Polish Language], the lexeme *kilkanaście* is considered to be a pronoun roughly denoting a number greater than 11 and lesser than 19. Such a definition excluded, in the opinion of the appraisers, the values 11 and 19. As of 21 July 2015, the definition of the pronoun *kilkanaście* was corrected by the PWN Publishing House (*Wątpliwości w sprawie definicji zaimka “kilkanaście” wyjaśnione*, 2015).

2.2. Selected dictionary definitions of the Lithuanian lexeme *keliolika*

In Lithuanian dictionaries, as in Polish ones, we find no discrepancies in defining the meaning of the lexeme *keliolika*. Below are some sample definitions.

keliólik||a nežym. įv.¹ (1) kiek (tarp 11 ir 19) [(1) how many (between 11 and 19)]: Tolumoje matyti k. laivų. Stinga ~os litų [A *keliolika* ships can be seen in the distance. A *keliolika* litas are missing] (“*keliolika*”, n.d.).

keliólika

1. pron. inter. *keli*, *kiek tarp 11 ir 19* [interrogative pronoun. *how many, from between 11 and 19*]: Keliólika rublių gavai? [How many (*keliolika*) roubles did you receive?] DŽ.

2. pron. indef. *keli*, *kiek tarp 11 ir 19* [indefinite pronoun. *how many, from between 11 and 19*]: Ir vėl turėsime kelias dienas, keliolika dienų dirbti *J. Jabl*. Toliau, šiaurėje, matyti keliolika burinių laivelių *I. Simon*. Tiksliai tręšiama dirva pasitaiso po keliolikos metų rš [And again we will have to work for several days, *keliolika* days. *J. Jabl*. Further to the north, a *keliolika* sailboats can be seen *I. Simon*. Precise fertilisation improves the soil after *keliolika* years rš].

¹ *nežym. įv.* = nežymimasis įvardis [indefinite pronoun].

2.3. Juxtaposition of the formal parameters of the Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika*

The definitions of the Polish lexeme *kilkanaście* and the Lithuanian *keliolika* are similar in content. Lithuanian form can also be used in the function of a question pronoun, cf. lt *Keliólika rublių gavai?* [literally: *Keliolika* roubles received? ‘How many roubles did you receive’] (*keliolika reikšmė*, n.d.). In the case of Lithuanian definitions, as was the case in the PWN Polish Language Dictionary before 21 July 2015, the term *tarp 11 ir 19* [between 11 and 19] is not clear. A definition formulated in this way allows for a twofold interpretation of the numerical range: either containing the outliers 11 and 19, or not containing the outliers 11 and 19. It was certainly the intention of the Lithuanian dictionary editors to include all potential values from 11 to 19, including the two extreme values.

We note that no dictionary clearly defines the type of number included in the range indicated. The range indicated in the dictionary definitions may represent some real numbers, natural numbers, integers, rational numbers, etc.; yet, a Polish or Lithuanian recipient understands that these expressions indicate natural numbers. However, for the users of some other natural languages, such definition of scope is potentially ambiguous.

We find that, in both languages, the word structure of the Polish pronouns *kilkanaście* and the Lithuanian pronouns *keliolika* corresponds to the forms of the cardinal numbers in the range [11–19]:

pl *kilka-naście: jede-naście, dwa-naście, trzy-naście, czter-naście, pięć-naście, szes-naście, siedem-naście, osiem-naście, dziewięć-naście.*

lt *kelio-lika: vienuo-lika, dvy-lika, try-lika, keturio-lika, penkio-lika, šešio-lika, septynio-lika, aštuonio-lika, devynio-lika.*

While in Polish and Lithuanian such a correspondence between the pronouns in question and the numerals from 11 to 19 is obvious, in other languages, e.g. German or English, it is not, cf. the word structure of German lexemes: *elf* [eleven], *zwölf* [twelve] vs *drei-zehn* [thirteen], *vier-zehn* [fourteen], *fünf-zehn* [fifteen], *sech-zehn* [sixteen], *sieb-zehn* [seventeen], *acht-zehn* [eighteen], *neun-zehn* [nineteen], which would exclude the values 11 and 12 if it was in German that the analogous in its structure to the Polish *kilkanaście* form was created. By the same token, one might wonder whether German *Teenager/Teenagerin*, *Teenie* and English *teenager* are compatible in scope with Polish *nastolatek/nastolatka* [≈ teenager/teenager]. We will leave this issue open, as it goes beyond our designated research framework.

3. The place of the Polish *kilkanaście* and the Lithuanian *keliolika* in the semantic structure of the quantity category

Krumova-Tsvetkova (Крумова-Цветкова et al., 1994, pp. 41–43) provides a detailed description of the interlanguage for the study of the semantic category of quantity. The study distinguishes an overarching opposition structure of countability – uncountability. Within countability, it distinguishes a subcategory whose basic opposition is the relation of singularity to multiplicity. It is only in the subcategory of multiplicity that she differentiates between the oppositional meanings of quantitative definiteness and indefiniteness. The forms of pl *kilkanaście* and lt *keliolika* considered in this article are exponents of quantitative indefiniteness, and, according to the definition of these lexemes presented in Section 2, this indefiniteness is restricted to the set of integers in the range <11,19> in both languages.

4. An analysis of the use of the Polish *kilkanaście* and the Lithuanian *keliolika* in mutual translations

4.1. Translation equivalents in translations from Polish into Lithuanian

The Polish forms of the lexeme *kilkanaście* are almost consistently translated into the Lithuanian forms of the lexeme *keliolika*, e.g.:

pl *Kilkanaście* tysięcy agentów Stasi znalazło zatrudnienie w różnych instytucjach zjednoczonego państwa – również w telefonii i w bankowości.

lt *Keliolika* tūkstančių Stasi agentų buvo įdarbinta įvairiose susijungusios šalies institucijose – taip pat telekomunikacijos ir bankininkystės.

pl Przybyło więc do karczmy *kilkunastu* delegowanych, kilku innych przywlekło się z ciekawości i dlatego, że była to niedziela.

lt Taigi susiėjo karčemon *keliolika* išrinktųjų, ir šiaip dar keli atširino pažiopsoti, kadangi tai buvo šventės diena.

pl W Warszawie ujęto podejrzanego o *kilkanaście* kradzieży mężczyznę.
lt Varšuvoje suimtas *keliolika* vagysčių įtariamias vyras.

pl O *kilkanaście* kroków od spuszczonego drzewa rogatki stanęła.
lt Nepriėjus *keliolikos* žingsnių prie gelžinkelio karklių, sustojo [...]

The number of examples illustrating other Lithuanian variants for the Polish *kilkanaście* is negligible. In the 112 examples we identified in the subset of translations from Polish into Lithuanian, only one of them contained a different Lithuanian translation variant. It was the Lithuanian form of *keletas* [several]²:

pl Zresztą mieszkać musieli razem albo blisko siebie, bo uszedłszy *kilkanaście* kroków chłop odwrócił się i rzucił zapytanie: – Kiedy wrócisz do chaty?
lt Turėjo juodu gyventi kartu arba arti viens antro, nes vyriškis, paėjęs *keletą* žingsnių, atsigręžė ir užklausė: – Kada pagrįši namo?

In the collection of the Polish–Lithuanian translation corpora, we also paid attention to whether the pronoun *keliolika* appears in Lithuanian with a corresponding lexeme other than *kilkanaście* in Polish. We noted only one such use:

pl *Niektóre* z rąk tych wyciągały się śmiało i nawet natarczywie, inne silne, tak, że ogromne ciężary dźwigać mogły jak piórka, drżały jednak trochę i cofały się, aby po chwili, ruchem trwożliwym i wahającym wysunąć się znowu naprzód.
lt Per stalą išsitiesė *keliolika* porų rankų: vieni drąsiai kišo pinigų, o kitų rankos drebėjo, nors buvo taip stiprios, kad didžiausią sunkenybę galėtą pakelti; rodės, kad jie kaip ir nedrįso prie tokio didelio pono.

² The Dictionary of the Lithuanian Language (Naktinienė et al., 2013) for this lexeme does not provide a meaning beyond indicating a synonym for *keli* and an identifier for the indefinite pronoun, cf:

kēletas pron. indef. [indefinite pronoun] (1) K, NdŽ; R, MŽ²133, N *keli*: Kēletas vaikų atėjo J. [A few children came. J].

It is worth noting that in the same dictionary (Naktinienė et al., 2013), more synonyms are given for the keyword *keli*. In addition to the aforementioned form *keletas* [several], also *nedidelis skaičius* [a small number] and, *vienas kitas* [one other] and two qualifiers: the interrogative pronoun (1st meaning) and the indefinite pronoun (2nd meaning), cf:

keli, kėlios pron. pl. (4) K, NdŽ; R, MŽ²129, N

1. pron. inter. *koks skaičius, kiek* [what number, how many]: Keli jūs čia būsit rytoj? *J. Jabl.* [Literally: A few of you will be here tomorrow? ‘How many of you will be here tomorrow?’ *J. Jablonskis*] [...].

2. pron. indef. *nedidelis skaičius, keletas, vienas kitas* [a small number, several, one another]: Vakar buvo atėję keli žmonės *J. Jabl.* [Several people had come yesterday *J. Jablonskis*] [...].

In this example, we note that in the Polish original, the author (Orzeszkowa) used the exponent of scope quantification *niektóry* ‘some’, which in the Lithuanian translation was rendered with the exponent of indefinite quantity.

Regarding the scope of quantification cf. Koseska-Tosheva and Gargov (Косеска-Тошева & Гаргов, 1990) and the connections between the semantic categories of quantity and the definiteness/indefiniteness, please see R. Roszko in Krumova-Tsvetkova et al. (Кримова-Цветкова et al., 1994, pp. 15–38).

4.2. Translation equivalents in translations from Lithuanian into Polish

Practically – at least in the formal adequacy scheme – a similar situation is noted in translations from Lithuanian into Polish. The Lithuanian *keliolika* becomes the Polish *kilkanaście*, e.g.:

- lt Pagavau save mintijant, kodėl neapsipalaidavus, nepasidžiaugus vasaros malonumais bei galimybe pabuvoti ten, kur nugyvenęs daugiau nei pusę gyvenimo ir važiuavęs pro šalį *keliolika* tūkstančių kartų, pirmą kartą atsidūrei.
- pl Pomyślałem, dlaczego mam się nie rozluźnić, nie cieszyć przyjemnościami lata oraz możliwością przebywania tam, gdzie jestem po raz pierwszy, przeżywszy więcej niż połowę życia i przejeżdżając obok *kilkanaście* tysięcy razy.
- lt Kai pradėti verslą nevēlu ir 50-ies: ruošęsi *keliolika* metų, startuoja per kelis mėnesius.
- pl Na założenie działalności gospodarczej po pięćdziesiątce nie jest za późno: po *kilkunastu* latach przygotowań startują w kilka miesięcy.
- lt Gydytojai neslėpė pasibaisėjimo – pilvo ir juosmens srityje aptikta *keliolika*, o gal ir dar daugiau mėlynių, kraujosrūvų, kitokių sužalojimų.
- pl Lekarze nie kryli przerażenia – na brzuchu i w obrębie pasa stwierdzili *kilkanaście*, a może nawet więcej siniaków, zasinień i innych obrażeń.

We noted no other examples of translational equivalents. The Lithuanian *keliolika* has always been rendered with a Polish *kilkanaście*. We also found no contexts in which the lexeme *keliolika* was not used in Lithuanian when the lexeme *kilkanaście* was used in Polish.

It should be noted that the subcorpus of Lithuanian-to-Polish translations we created was three times smaller, and the lexeme *keliolika* occurred only 19 times in total.

5. An analysis of the use of Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika* in third language translations

In the case of the collection of works that are translations from a third language, for obvious reasons we have limited ourselves to the resources common to Polish and Lithuanian, excluding texts created in Polish or Lithuanian. They turned out to be of high-volume, but also quite a peculiar resource. For example, in the multilingual part of the National Corpus of Russian (Добровольский et al., 2005), we did not find a single example illustrating the use of the mentioned lexemes in Polish and Lithuanian translations from third languages. In the CLARIN-PL multilingual corpora (CLARIN-PL, n.d.; Duszkin et al., 2021b; *KonText_CLARIN-PL*, n.d.), we recorded only 5 examples of the use of the lexeme *kilkanaście* and 2 uses of the Lithuanian *keliolika* in the subsets meeting our parameters. In the examples we found, we never noted the simultaneous use of the two lexemes we were considering. In the InterCorp corpus (Čermák & Rosen, 2012), we observed 168 examples of the use of the Polish lexeme *kilkanaście* and 27 examples of the use of the Lithuanian *keliolika*. Yet, in the number of simultaneous use of pl *kilkanaście* and lt *keliolika* is very low. In *Linguee* (*Linguee*, n.d.) and OPUS (Tiedemann, 2016), we found additional examples for analysis. In the case of the *Linguee* web browser, all examples came from EU resources most likely translated from English. In contrast, the exploration of the OPUS resources was hampered. It required downloading potential resources in TMX format and creating a corpus. We had many reservations about the automatic parallelization of the resources (especially in the OpenSubtitles v2018 section) and their description, so we only used the best aligned sections in the study. Of course, some of the Lithuanian–Polish OPUS resources are available in a web browser. However, as we found when these resources were collated, the search is more effective in the corpus we created in the *KonText* browser (*KonText*, n.d.). In the case of alignment errors, only the context previews revealed the correct equivalent in the second language. Due to some duplicate segments in our selected corpus, the final number of Polish–Lithuanian sentence pairs analysed by us was 260, of which 212 cases involved the use of any form of only the Polish lexeme *kilkanaście*, 36 – only the Lithuanian *keliolika* and 12 – the simultaneous use of both analysed lexemes, e.g.:

- pl Około połowę liczby operatorów umieszczonych na czarnej liście stanowią jednostki zarejestrowane w Demokratycznej Republice Konga, *kilkanaście* w Gwinei Równikowej i drugie tyle w Sierra Leone.
- lt Beveik pusė į juodąjį sąrašą įtrauktų oro linijų bendrovių yra registruotos Kongo Demokratinėje Respublikoje, *keliolika* – Pusiaujo Gvinėjoje, maždaug tiek pat – Siera Leonėje.

The example presented above, like the other eleven examples of the simultaneous use in both languages of the exponents of quantitative indefiniteness we have analysed, should not raise any doubts or surprise. One can only ask why only 12 of the 260 highlighted segments involve concurrent use of both exponents. After all, Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika* seem to be translation equivalents. One might wonder whether synonymous expressions in both languages exist that effectively compete with *kilkanaście* and *keliolika*. We therefore carefully analysed all sentences to establish a set of lexemes and perhaps synonymous expressions in each language.

5.1. Lithuanian lexemes and expressions corresponding to the use of the form of the Polish lexeme *kilkanaście*

The most common Lithuanian equivalent of the Polish lexeme *kilkanaście* turned out to be the lexeme *keli* ‘several’. We have noted 89 such examples, cf:

- pl Dzięki usłudze PIXMA Cloud Link dostępnej na ekranie drukarki lub w aplikacji Canon PRINT czynności te zajmują *kilkanaście* sekund.
- lt Užtruksite tik *keli*as sekundes su „PIXMA Cloud“ saitų, pasiekiamu per spausdintuvo ekraną arba „Canon PRINT“ programėlę.
- pl [...] każdy obejmować może *kilkanaście* tysięcy projektów.
- lt [...] kiekvieną gali sudaryti *keli* tūkstančiai projektu
- pl Kwasica mleczanowa występowała zazwyczaj po kilku lub *kilkunastu* miesiącach leczenia.
- lt Laktatacidozė dažniausiai pasireiškia po nedaug ar *kelių* gydimų mėnesių.

In the last sentence, it is also worth noting the appropriateness of the Polish *po kilku* with the Lithuanian *po nedaug* [few], where, it seems, the Lithuanian expression may suggest a lower number of months than the corresponding Polish expression. This seems to be confirmed also by the following correspondence between Polish *kilkanaście* and Lithuanian *kelių*, in which the Lithua-

nian variant describes a number of months that is lower than even the lowest value ascribed to the Polish lexeme *kilkanaście*, i.e. 11.

Another exponent is the lexeme *keletas* ‘several’, which in Lithuanian dictionaries is given as a synonym of the already included *keli* above. Here is an example pair out of 49 recorded correspondences:

- pl W jej wyniku 42 osoby poniosły śmierć, *kilkanaście* osób zagięło, setki zostało pozbawionych domów, a tuziny odniosło obrażenia.
- lt Mažiausiai 42 žmonės žuvo, *keletas* dingo, šimtai liko be namų ir dešimtys buvo sužeisti.

In the above sentence, it is also worth noting another Polish–Lithuanian correspondence: *tuziny* – *dešimtys* [many dozens; literally: tens] (underlined), and in particular the unnatural use in Polish of the plural lexeme *tuzin* to denote an indefinite value probably counted in tens.

The third in order of frequency of use is the Lithuanian compound expression *tam tikras* + *x* ‘certain + x’, which appeared in 17 examples:

- pl Mając to na względzie, w niniejszym załączniku zaproponowano: w sekcji A – *kilkanaście* inicjatyw na użytek wszystkich obszarów działań, a w sekcji B – szereg konkretnych celów młodzieżowych [...]
- lt Siekiant šio tikslo, šio priedo A skirsnyje pateikiame *tam tikros* iniciatyvos visose srityse, o B skirsnyje išdėstyti konkretūs su jaunimu susiję tikslai [...]

This correspondence is surprising, as in Lithuanian the aspect related to scope quantification (indefiniteness, existentiality: lt *tam tikros iniciatyvos* ‘some initiatives’) is emphasised, while in Polish, the lexeme *kilkanaście* is an unambiguous, strong exponent of quantity. This means that from the Lithuanian text, we learn that there are such (/some) initiatives, while from the Polish text, the number of initiatives is unspecified, with not less than 11, but also not more than 19. Based on the description of the model of the semantic category of definiteness/indefiniteness in Lithuanian (Roszko, 2015), we can conclude that the use of *tam tikras* + *x* there is related to the expression of the ‘1st³ existential meaning, which besides expressing the existential meaning ‘there is such an x | there is such a set X’ contains the information that there is no need to indicate/name the quantified set; this does also appear in another example:

³ D. Roszko (2015) distinguishes between two types of existentiality in Lithuanian.

- pl Zgodnie z przepisami rozporządzenia (WE) nr 501/2004 *kilkanaście* władz Państw Członkowskich zwróciło się w formie listu z wnioskiem o przyznanie odstępstw celem umożliwienia im dostosowania swoich narodowych systemów statystycznych do wymogów rozporządzenia.
- lt Pagal Reglamento (EB) Nr. 501/2004 nuostatas *tam tikros* valstybių narių institucijos savo laiške paprašė suteikti leidžiančias nukrypti nuostatas, kad jos galėtų pritaikyti savo nacionalines statistikos sistemas prie reglamento reikalavimų.

The fourth Lithuanian exponent, whose use we noted in 8 cases, is *daug* ‘many’ with the variant *daug kitų* ‘many others’:

- pl Tego lata było *kilkanaście* pożarów.
- lt Šią vasarą buvo *daug* gaisrų.

The above-mentioned four Lithuanian exponents account for almost 77%⁴ of all confirmed examples of Polish–Lithuanian correspondences with Polish *kilkanaście*. The remaining number of Polish–Lithuanian pairs, representing about 23% of the total in this part of the analysed cases, includes as many as 30 different Lithuanian simple and compound forms corresponding to Polish *kilkanaście*. Some Lithuanian exponents appeared only 2–4 forms, while most only once. Below are selected examples of further Polish–Lithuanian pairs of equivalents containing the lexeme *kilkanaście* in the Polish texts:

kilkanaście – *daugiau nei dešimt* [more than ten]:

- pl Dziś, ponad 60 lat po zakończeniu drugiej wojny światowej, *kilkanaście* lat po upadku komunizmu sowieckiego musi budzić zdumienie, że nadal w Unii Europejskiej znajdują się osoby, które opierają się przed uznaniem zbrodniowości komunizmu.
- lt Šiandien, kai praėjo daugiau nei 60 metų nuo Antrojo pasaulinio karo pabaišos ir *daugiau nei dešimt* metų nuo sovietinio komunizmo žlugimo, nuostabą kelia tai, kad Europos Sąjungoje yra žmonių, kurie vis dar atsisako pripažinti, kad komunizmas buvo nusikalstama sistema.

kilkanaście – *dešimtis* (sg.) ‘ten’:

- pl Jakby wyczerpany tymi proroczymi słowami, Paul postarzał się o kolejnych *kilkanaście* lat i był teraz wątłym, studwudziesto-, albo i stusześdziesięcioletnim starszkiem.

⁴ Calculation: $(89+49+17+8)/212 = 163/212 \approx 0,7688679$.

lt Dabar, tarsi visiškai išsekintas tokių pranašingų žodžių, Polis, atrodo, iškart paseno *dešimčia* metų; prieš mus stovėjo sukiužęs šimto dvidešimties – šimto penkiasdešimties metų senolis.

pl Mogła być którąkolwiek z *kilkunastu* oddalających się pospiesznie sylwetek.

lt Bet kuri iš *dešimties* skubančių figūrų galėjo būti jos.

kilkanaście – *dešimtis* (plural form) [dozens]:

pl Pomiędzy lipcem i sierpniem tego roku Komisja otrzymała *kilkanaście* wezwań o pomoc od różnych państw.

lt Nuo liepos iki rugpjūčio mėnesio Komisija gavo *dešimtis* tarptautinės pagalbos prašymų.

kilkanaście (*razy*) – *daugybė* (*kartų*) [very many (times)]:

pl Próbowałem zabrać głos *kilkanaście* razy, złożyłem także wniosek, mimo to zostałem zignorowany.

lt Mėginau kalbėti *daugybę* kartų, taip pat įteikiau savo prašymą, tačiau buvau ignoruojamas.

kilkanaście (*razy*) – *nuo 10 iki 20* [from 10 to 20]:

pl [...] ceny energii elektrycznej wzrosły o *kilkanaście* procent.

lt [...] elektros kainos padidėjo *nuo 10% iki 20%*.

kilkanaście – *dešimt ar daugiau* [ten or more]:

pl W *kilkunastu* krajach doszło do zamieszek i zamieszki będą się pogłębiały.

lt *Dešimtyje ar daugiau* šalių kilo riaušės, vėliau jų daugės.

kilkanaście – *kai kuris* ‘some’ [not everyone]

pl [...] z zadowoleniem przyjmuje włączenie *kilkunastu* działań o niezwykle wąskich ramach finansowych do nowego Programu KULTURA 2000, [...]

lt [...] pritaria nuostatai įtraukti į naują CULTURE 2000 programą *kai kurias* veiklos sritis, [...]

Among the equivalents of Polish *kilkanaście*, the Lithuanian numeral *dvylika* ‘twelve’ is surprisingly frequent:

pl [...] wśród *kilkunastu* propozycji zawiera również wezwanie do opracowania uproszczonego systemu podatkowego dla MŚP, [...]

lt [...] be kitų *dvylikos* pasiūlymų yra siūloma sukurti supaprastintą apmokestinimo sistemą [...]

pl Za lat szkolnych Winstona twierdzono, że Partia wynalazła tylko helikoptery: *kilkanaście* lat później, gdy Julia chodziła do szkoły, partia wynalazła już samoloty; następne pokolenie będzie się zapewne uczyć, że także maszynę parową.

lt Vinstonas prisiminė, kad šeštojo dešimtmečio gale, kai pats ėjo mokyklon, partija sakėsi išradusi tik malūnsparnį; po *dvylikos* metų, kai mokėsi Džulija, partija savinasi jau lėktuvą; praeis dar kiek laiko, ir ji savinsis garvežį.

Other examples of the use of the numeral *dvylika* 'twelve' or *tuzinas* 'dozen' in Lithuanian, which correspond to the use of the Polish *kilkanaście* (we only provide equivalences here, without a wider context) include: *kilkanaście* – *apie dvylika* [about twelve], *kilkanaście* – *daugiau kaip dvylikos* [more than twelve], *kilkanaście* – *beveik dvylikoje* [almost in twelve], *kilkanaście* – *daugiau kaip tuzino* [more than a dozen], *kilkanaście* – *tuzinas* [dozen], *perzez kilkanaście najbliźszych lat* – *per ateinantį tuziną ar daugiau metų* [over a period of a dozen or more years], *kilkanaście* – *apytiksliai dvylikos procentų* [about twelve percent], *kilkanaście wieków wcześniej* – *tuziną ar daugiau šimtmečių prieš* [a dozen or more centuries before], *dotyczące kilkunastu procent* – *dėl apytiksliai dvylikos procentu* [concerning about twelve percent], *kilkunastu dyplomatoŵ* – *tuziną ar maždaug tiek dyplomatoŵ* [a dozen or so diplomats], *w otoczeniu kilkunastu urzędnikŵ* – *apsupta daugiau kaip tuzino pareigūnų* [surrounded by more than a dozen officials].

In the Lithuanian equivalents of the Polish *kilkanaście*, other numerical values besides twelve also appear, e.g.: *kilkanaście razy* – *gal dešimtis kartų* [maybe tens of times], *kilkanaście* – *daugiau kaip dešimt žmonių* [more than ten people], *kilkanaście* – *iš dešimties* [out of ten!], *kilkanaście lat po upadku* – *daugiau nei dešimt metų nuo žlugimo* [more than ten years since the collapse], *kilkanaście lat* – *dešimt metų* [ten! years], *kilkanaście* – *penkiolika* [fifteen!], *więcej niż kilkanaście* – *apie penkiolika* [about fifteen]:

pl Proszę nie zrozumieć mnie źle, ale 7 lat to wieczność, biorąc pod uwagę, że historia tego zjawiska nie wynosi *więcej niż kilkanaście* lat.

lt Nesupraskite manęs neteisingai, bet septyneri metai yra amžinybė, jei pagalvotume, kad ši praktika taikoma vos tik *apie 15* metų.

pl Z drugiej strony jest *kilkanaście* wielkich portŵ o obrotach powyżej 50 milionŵ ton.

lt Antra vertus, *dešimt* [ten!] didelių uostų apdoroja daugiau nei 50 milijonų tonų.

Below we list the remaining Polish (containing lexeme *kilkanaście*) and Lithuanian counterparts in a limited context recorded in the corpus resources: *kilkanaście miesięcy temu* – *kiek mažiau nei prieš metus* [slightly less than a year ago], *kilkunastu milionom* – *daugelio milijonų* [many millions], *wprowadza również kilkanaście przepisów* – *įdiegia įvairias nuostatas* [introduces various regulations], *za kilkanaście lat* – *ateinantį dešimtmetį ir vėliau* [in the coming decade or later], *kilkanaście* – *kiti* [others], *kilkanaście* – *ne vienas* [not one], *kilkanaście nanometrów* – *nuo vieno nanometro iki keletu dešimčių* [from one nanometer to several tens (several dozens)], *kilkunastu milionom obywateli* – *daugelio milijonų jo žmonių* [to the many millions of his people], *od kilkunastu do kilkudziesięciu milionów euro* – *dešimtis milijonų eurų* [tens of millions of euros], *rzędu kilkunastu lub kilkudziesięciu* – *vienu arba keletu dešimčių* [of the order of one or more tens (several dozens)], *kilkanaście miesięcy temu* – *praėjo daugiau nei metai* [It has been more than a year], *w perspektywie kilkunastu lat* – *ateinančio dešimtmečio ar panašaus laikotarpio* [during the coming decade or so], *kilkanaście miesięcy wcześniej* – *mažiau nei prieš dvejus metus* [less than two years ago], *kilkanaście lat temu* – *prieš kelis dešimtmečius* [a few decades ago], *kilkanaście procent* – *10–20 proc.* [10–20%], *kilkanaście miliardów euro* – *iki 20 mlrd. EUR* [up to 20 billion euro], *w ciągu ostatnich kilkunastu miesięcy* – *per pastaruosius mėnesius* [in recent months], *kolejne kilkanaście osób* – *dar daugiau žmonių* [even more people].

In the corpus resources, we also noted Lithuanian variants with no quantifying expression corresponding to the Polish *kilkanaście*, e.g.:

- pl Kilka tygodni temu w odległości 70 km od Budapesztu, w wiosce Pátka, trzy osoby, w akcie samosądu, rzuciły *kilkanaście* koktajli Mołotowa w stronę trzech domów, w którym mieszkali Romowie.
- lt Prieš keletą savaičių 70 km nuo Budapešto esančiame kaime Pátka trys riaušinin-kai Ø Molotovo kokteiliais apmėtė tris namus, kuriuose gyvena romai.
- pl Ale jest to dopiero początek, ponieważ „Nasza Wiasna”, organizacja działająca na rzecz praw człowieka, oraz *kilkanaście* innych organizacji działających na rzecz rozwoju demokracji również czeka na rejestrację.
- lt Tačiau tai tėra tik pradžia, nes Naša Vjasna, parengusi darbotvarkę žmogaus teisių klausimais, ir Ø kitos organizacijos, veiklą pašventusios demokratijos vystymui, taip pat laukia registracijos.
- pl Wniosek ten uzupełnia środki, które zostały już przedstawione w ramach wspólnej polityki ds. rybołówstwa, wprowadza również *kilkanaście* przepi-

sów, których celem jest ograniczenie praktyk stosowanych przez jednostki rybackie pod banderą państw członkowskich lub jednostki rybackie z krajów trzecich.

lt Šis pasiūlymas, kuris papildo jau bendrosios žvejybos politikoje nustatytas priemonės, įdiegia **Ø** įvairias nuostatas, kuriomis siekiama pažaboti šią su valstybės narės vėliava plaukiojančių laivų ar trečiųjų šalių laivų veiklą.

In some translations, the emotional message of the Lithuanian translation is much higher than in Polish:

pl Przypomina zbrodnię katyńską, wymordowanie *kilkunastu* tysięcy polskich oficerów – więźniów Ostaszkowa, Starobielska, Kozielska – skazanych na śmierć jeszcze w marcu 1940 r. rozkazem Berii.

lt Jis primena mums Katynės žudynes, kai buvo nužudyta **tūkstančiai** [thousands] Lenkijos karininkų – Ostaszkovo, Starobielsko ir Kozielsko stovyklų kalinių, pasmerktų mirčiai Lavrentijaus Berijos įsakui 1940 m. kovo mėn.

In this sentence, the use of the lexeme *tūkstančiai* [thousands] without additional modifiers (as is the case in Polish), in contrast to the previously given examples of the lack of a quantifying expression in Lithuanian corresponding to the Polish *kilkanaście*, strongly affects the emotions of the recipient. We have also found this type of appropriateness in other examples, e.g.:

pl *Kilkanaście* tysięcy osób straciło bezpośrednio pracę.

lt Darbo tiesiogiai neteko **Ø tūkstančiai** [thousands!] žmonių.

Analogous emotional amplification of the message in Lithuanian as a result of underdeterminacy of the numerical range occurs more frequently, e.g.:

pl Sytuacja, w której kobieta – lider opozycji jest *od kilkunastu lat* przetrzymywana w areszcie domowym jest niespotykana w skali światowej.

lt Apie tokią situaciją, kai moteris – opozicijos lyder – *tiek metų* [so many years!] buvo įkalinta namų areštu, pasaulis dar negirdėjo.

pl Ryzyko wypadku zanieczyszczenia i dostarczenia klientowi towaru zanieczyszczonego powyżej dopuszczalnej wartości w zależności od wielkości dostawy i przetworzenia może pociągnąć za sobą koszty *od kilkunastu do kilkudziesięciu* milionów euro .

lt Tokiais atvejais, kai nebuvo galima išvengti užterštumo ir užsakovui buvo pristatytos prekės, kurios yra aukščiau garantuojamo švarumo ribos, priklausomai nuo šių žaliavų kiekio dydžio ir pakartotinio perdirdimo, gali kainuoti *dešimtis* [tens!] milijonų eurų.

- pl Polityka większości dużych przedsiębiorstw handlu detalicznego i producentów wyrobów markowych w UE, aby zasadniczo gwarantować brak GMO w ich towarach, w ubiegłych latach doprowadziła do utworzenia obszernych testów zapewniania jakości, w które poszczególne przedsiębiorstwa corocznie inwestują *od kilkunastu do kilkudziesięciu* milionów euro.
- lt Daugumos ES didžiujų mažmeninių įmonių ir firminių prekių gamintojų politika garantuoti, kad prekių gamyboje nebuvo naudojamoms GMO žaliavoms, paskutiniaisiais metais pareikalavo sudėtingų kokybės užtikrinimo sistemų, į kurias atskiros įmonės kiekvienais metais investuoja *dešimtis* [dozens] milijonų eurų.

5.2. Polish lexemes and expressions corresponding to the use of the form of the Lithuanian lexeme *keliolika*

The variety of Polish equivalents corresponding to the use of the lexeme *keliolika* in Lithuanian texts is not as great as in the reverse case described in section 5.1. The dominant Polish equivalent for the lexeme *keliolika* used in Lithuanian texts is *kilka*:

- lt Apgailestauja dėl *keliolikos* trūkumų, kurie mažina fizinių patikrų veiksmingumą [...]
- pl Wyraża ubolewanie z powodu *kilku* niedociągnięć zmniejszających skuteczność kontroli bezpośrednich [...]

The mutual correspondences between the Lithuanian *keliolika* and the Polish lexemes *szereg* and *seria* are fairly frequent, e.g.:

- lt Mes *keliolika* kartų pateikėme griežtą nuomonę dėl siūlomo susijusių ES reglamentų keitimo [...]
- pl Przedstawiliśmy *szereg* wyrazistych opinii w sprawie proponowanych zmian właściwych rozporządzeń UE [...]
- lt Gaubiamieji tinklai – bet koks apsupamasis tinklas, kurio apačia sutraukiama tinklo dugnu per *keliolika* žiedų išilgai gruntlynio perkištu sutraukiamuoju lynu.
- pl „Okreżnica” oznacza każdą sieć okrężającą, której dno zaciska się za pomocą liny sznurującej przechodzącej przez *serię* pierścieni wzdłuż podbory, umożliwiając jej ściąganie i zamykanie.

Other Polish equivalents corresponding to the use of Lithuanian *keliolika* include: *tuzin* [dozen], *ponad tuzin* [more than a dozen], *wiele* [many], *kilka* [a few],

kilkadziesiąt [several tens], *liczne* [numerous], *duża liczba* [large number], *wielokrotny* [multiple], *dwucyfrowy* [double-digit], *określona liczba* [specific number], cf.:

lt ICES pabrėžė, kad „delfinai sugaunami ne tik jūros ešerius žvejojant dviejų laivų traukiamais tralais, bet ir žvejojant kitais būdais“ ir kad „šiame rajone reikalinga išsamiai stebėti *keliolika* žvejojimo tralais operacijų, jeigu norima aiškiai apsispręsti dėl sumažinimo reikalavimų“.

pl ICES wskazał, że „inne połowy oprócz trałowania przy połowie labraksa również powodują odławianie delfinów” i że „istnieje potrzeba szerokiego monitoringu *licznych* połowów przy użyciu trałowania odbywających się w tym obszarze zanim precyzyjnie określi się wymogi ograniczające”.

lt Be to, bus toliau įgyvendinamas veiklos tęstinumo informacinių technologijų sprendimas, kuriuo bus numatyta *keliolika* nelaimės pasekmių šalinimo scenarijų.

pl Ponadto planuje się postęp we wdrażaniu systemu zapewnienia ciągłości biznesowej, aby obsługiwał on *wiele* scenariuszy odzyskiwania danych po awarii.

We observed only 3 examples of the absence of a Polish correlate to the Lithuanian *keliolika*, e.g.:

lt Ji įgyvendins *keliolika* susijusių gairių ir rengs forumus, per kuriuos nagrinės pediatrijoje naudojamų vaistų intensyvios priežiūros šaltinius ir metodus.

pl Zostaną wdrożone \emptyset stosowne wytyczne, powstaną również fora ekspertów do prowadzenia badań nad nowymi źródłami i metodami intensywnego monitorowania leków stosowanych w pediatrii.

The correspondence of lt *keliolika* – pl *kilkanaście* was present 12 pairs. These examples are described in section 5.

6. Summary

Lithuanian *keliolika* and Polish *kilkanaście*, although identically defined in both languages and having an analogous vocabulary structure, clearly differ in usus. It is noticeable that there is a lower number of uses of the Lithuanian *keliolika* in the texts produced in Lithuanian than the number of uses of the Polish *kilkanaście* present in the originally Polish texts. In the working subcorpus of translations from Polish (the original language) into Lithuanian with a volume of 2.3 million wordforms and from Lithuanian (the original language) into Polish with a volume of 0.7 million wordforms, we found 112 occurrences of Polish

kilkanaście against 19 occurrences of Lithuanian *keliolika*. Due to the directly incomparable nature of the two subcorpora we have created, we felt it necessary to report the value of occurrences of each lexeme per million – the so-called i.p.m. index. It was then found that this index for the Polish lexeme *kilkanaście* in the subcorpus of translations from Polish into Lithuanian is 45.87, while this index for the Lithuanian lexeme *keliolika* in the Lithuanian–Polish subcorpus is equal to 22.61. This means that the Lithuanian form of *keliolika* is used twice less frequently in Lithuanian texts than the Polish form *kilkanaście* in Polish-language ones. If we were to include the data from the Polish–Lithuanian sub-corpus, which is a collection of texts translated from a third language into Polish and Lithuanian simultaneously, this disproportion would turn out to be significantly higher. However, for objective reasons, the subcorpus we created contained only those sentences in which the lexeme of interest appeared in at least one language. This is because we could not import entire collections of interest (no such option in the corpora or very large collections of TMX files caused the software to crash), but only the results of specific searches. We can only report that in the created corpus of segments containing the forms we are interested in, we recorded 224 uses of the Polish *kilkanaście* and 48 of the Lithuanian *keliolika*. It is noteworthy that 212 instances of the use of Polish *kilkanaście* in Lithuanian did not correspond to the lexeme *keliolika*. The reverse situation, i.e. the Lithuanian text contains the lexeme *keliolika*, to which the Polish *kilkanaście* does not correspond, is only appropriate for 12 sentence pairs. The remaining 36 examples of the use of the Lithuanian *keliolika* did not have a Polish equivalent of *kilkanaście*. This is odd, as completely different results were recorded in mutual translations (from Polish into Lithuanian and in the opposite direction), where Lithuanian *keliolika* and Polish *kilkanaście* turned out to be the basic translation equivalents.

The effect of an almost 100 per cent correspondence between Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika* in cross-translations may be a consequence of the translator's strategy (or perhaps a sign of imperfection in translation) to reproduce the forms literally in translation. Therefore, simultaneous translations into Polish and Lithuanian from third languages in which such lexemes did not originate became a test of sorts for the use of these lexemes. The results obtained in our study do not settle this question, but only prove that further research is needed to reveal the determinants of the significantly more frequent choice of the Polish *kilkanaście* from the Lithuanian *keliolika*. The extracted Polish–Lithuanian equivalences from the corpus of translations from third languages into Polish and Lithuanian

provide many unexpected contrasts. For example, the Polish exponent of quantitative indefiniteness *kilkanaście* may correspond to the use of the Lithuanian exponent of quantitative definiteness, cf. pl *kilkanaście* and lt: *dešimt* ‘ten’, *dvylika* ‘twelve’, *tuzinas* ‘dozen/12’, *penkiolika* ‘fifteen’. These collections are dominated by the appropriateness of the Polish *kilkanaście* and a number of Lithuanian forms indicating a small quantity of items; Lithuanian equivalents indicating a larger quantity appear somewhat less frequently. We observed a high quantitative disproportion between the Polish *kilkanaście* and the Lithuanian *dešimtis* used in the plural form meaning many tens, or dozens of objects. What is surprising is the lack of any correspondence between the Polish *kilkanaście*, an exponent of quantitative indefiniteness, and the Lithuanian exponents of quantificational indefiniteness (*tam tikri* ‘certain’, *kai kurie* ‘some’). Starting from the use of lt. *keliolika*, we observe exponents of quantitative indefiniteness in Polish usually denoting a number that is lower than 10 or greater than 19.

BIBLIOGRAPHY

- Čermák, F., & Rosen, A. (2012). The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(3), 411–427. <https://doi.org/10.1075/ijcl.17.3.05cer>
- CLARIN-PL. (n.d.). *Polska infrastruktura CLARIN*. <http://clarin-pl.eu/>
- Duszkin, M., Roszko, D., & Roszko, R. (2021a). Multilingual corpora in contrastive research on the vocative in Russian, Polish and Lithuanian. *Slavistična revija*, 69(4), 431–445.
- Duszkin, M., Roszko, D., & Roszko, R. (2021b). New parallel corpora of Baltic and Slavic languages – Assumptions of corpus construction. In K. Ekštejn, F. Pártl, & M. Konopík (Eds.), *Lecture Notes in Artificial Intelligence LNAI: Vol. 12848. Text, speech, and dialogue: 24th International Conference, TSD 2021: Olomouc, Czech Republic, September 6–9, 2021: Proceedings* (pp. 173–183). Springer Nature Switzerland. https://doi.org/10.1007/978-3-030-83527-9_15
- keliolika. (n.d.). In S. Keinys (Ed.), *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas: 8-as pataisytas ir papildytas leidimas*. Lietuvių kalbos institutas. <https://ekalba.lt/dabartines-lietuviu-kalbos-zodynas/keliolika?paieska=keliolika&i=98160f2a-41a8-4f33-b237-5c909d473524>
- keliolika reikšmė*. (n.d.). Kalbi.lt. <https://kalbi.lt/keliolika/>
- kilkanaście. (n.d.-a). In *Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pl/kilkana%C5%9Bcie>
- kilkanaście. (n.d.-b). In *Słownik języka polskiego PWN*. <https://sjp.pwn.pl/sjp/kilkanascie;2470771.html>
- kilkanaście. (n.d.-c). In W. Doroszewski (Ed.), *Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/kilkanascie;5439270.html>
- KonText – An advanced, extensible web front-end for the Manatee-open corpus search engine*. (n.d.). <https://github.com/czcorpus/kontext>

KonText_CLARIN-PL – Corpus Query Interface. (n.d.). https://kontext.clarin-pl.eu/run.cgi/first_form
Linguee. (n.d.). <https://www.linguee.pl/>

Naktinienė, G., Paulauskas, T., Petrokienė, R., Šimėnaitė, Z., Vitkauskas, V., & Zabarskaitė, J. (Eds.). (2013). *Lietuvių kalbos žodynas (t. I–XX, 1941–2002): Elektroninis variantas: Antras elektroninis leidimas*. Lietuvių kalbos institutas.

Roszko, D. (2015). *Zagadnienia kwantyfikacyjne i modalne w litewskiej gwarze puńskiej (na tle literackich języków polskiego i litewskiego)*. Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk. <https://hdl.handle.net/20.500.12528/31>

Sax, D. (2016, May 12–13). *Kilkanaście – czyli właściwie ile? O źródłach kłopotów tłumaczy z osobliwym polskim liczebnikiem nieokreślonym kilkanaście* [Conference presentation]. Conference “Nieokreśloność i granice”, Warsaw, Cardinal Stefan Wyszyński University.

Tiedemann, J. (2016). OPUS – parallel corpora for everyone. In *Proceedings of the 19th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)* (p. 384). *Baltic Journal of Modern Computing*.

Wątpliwości w sprawie definicji zaimka “kilkanaście” wyjaśnione. (2015, August 11). Stowarzyszenie Rzeczoznawców Majątkowych we Wrocławiu. <https://srm.wroclaw.pl/watpliwosci-w-sprawie-definicji-zaimka-kilkanaście-wyjasnione/>

Добровольский, Д., Кретов, А., & Шаров, С. (2005). Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования. In Д. Добровольский, А. Кретов, & С. Шаров, *Национальный корпус русского языка: 2003–2005* (pp. 263–296). Индрик.

Косеска-Тошева, В., & Гаргов, Г. (1990). *Българско-полска съпоставителна граматика: Vol. 2. Семантичната категория, определеност/неопределеност*. Издателство на Българската академия на науките.

Крумова-Цветкова, Л., Рошко, Р., Петрова, А., & Чоролеева, М. (1994). *Българско-полска съпоставителна граматика: Vol. 3. Семантичните категории количество и степен*. Академично издателство Марин Дринов.

BIBLIOGRAPHY

(TRANSLITERATION)

Čermák, F., & Rosen, A. (2012). The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(3), 411–427. <https://doi.org/10.1075/ijcl.17.3.05cer>

CLARIN-PL. (n.d.). *Polska infrastruktura CLARIN*. <http://clarin-pl.eu/>

Dobrovol'skii, D., Kretov, A., & Sharov, S. (2005). Корпус параллельных текстов: Архитектура и возможности использования. In Д. Добровольский, А. Кретов, & С. Шаров, *Национальный корпус русского языка: 2003–2005* (pp. 263–296). Индрик.

Duszkin, M., Roszko, D., & Roszko, R. (2021a). Multilingual corpora in contrastive research on the vocative in Russian, Polish and Lithuanian. *Slavistična revija*, 69(4), 431–445.

- Duszkin, M., Roszko, D., & Roszko, R. (2021b). New parallel corpora of Baltic and Slavic languages – Assumptions of corpus construction. In K. Ekštejn, F. Pártl, & M. Konopík (Eds.), *Lecture Notes in Artificial Intelligence LNAI: Vol. 12848. Text, speech, and dialogue: 24th International Conference, TSD 2021: Olomouc, Czech Republic, September 6–9, 2021: Proceedings* (pp. 173–183). Springer Nature Switzerland. https://doi.org/10.1007/978-3-030-83527-9_15
- keliolika. (n.d.). In S. Keinys (Ed.), *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas: 8-as pataisytas ir papildytas leidimas*. Lietuvių kalbos institutas. <https://ekalba.lt/dabartines-lietuviu-kalbos-zodynas/keliolika?paieska=keliolika&i=98160f2a-41a8-4f33-b237-5c909d473524>
- keliolika reikšmė. (n.d.). Kalbi.lt. <https://kalbi.lt/keliolika/>
- kilkanaście. (n.d.-a). In *Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pl/kilkana%C5%9Bcie>
- kilkanaście. (n.d.-b). In *Słownik języka polskiego PWN*. <https://sjp.pwn.pl/sjp/kilkanascie;2470771.html>
- kilkanaście. (n.d.-c). In W. Doroszewski (Ed.), *Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/kilkanascie;5439270.html>
- KonText – An advanced, extensible web front-end for the Manatee-open corpus search engine. (n.d.). <https://github.com/czcorpus/kontext>
- KonText_CLARIN-PL – Corpus Query Interface. (n.d.). https://kontext.clarin-pl.eu/run.cgi/first_form
- Koseska-Tosheva, V., & Gargov, G. (1990). *Bułgarsko-polska sūpostavitelna gramatika: Vol. 2. Semantichnata kategoriia opredelenost/neopredelenost*. Izdatelstvo na Būlgarskata akademiia na naukite.
- Krumova-Tsvetkova, L., Roszko, R., Petrova, A., & Choroleeva, M. (1994). *Būlgarsko-polska sūpostavitelna gramatika: Vol. 3. Semantichnite kategorii kolichestvo i stepen*. Akademichno izdatelstvo Marin Drinov.
- Linguee. (n.d.). <https://www.linguee.pl/>
- Naktinienė, G., Paulauskas, T., Petrokienė, R., Šimėnaitė, Z., Vitkauskas, V., & Zabarskaitė, J. (Eds.). (2013). *Lietuvių kalbos žodynas (t. I–XX, 1941–2002): Elektroninis variantas: Antras elektroninis leidimas*. Lietuvių kalbos institutas.
- Roszko, D. (2015). *Zagadnienia kwantyfikacyjne i modalne w litewskiej gwarze puńskiej (na tle literackich języków polskiego i litewskiego)*. Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk. <https://hdl.handle.net/20.500.12528/31>
- Sax, D. (2016, May 12–13). *Kilkanaście – czyli właściwie ile? O źródłach kłopotów tłumaczy z osobliwym polskim liczebnikiem nieokreślonym kilkanaście* [Conference presentation]. Conference “Nieokreśloność i granice”, Warsaw, Cardinal Stefan Wyszyński University.
- Tiedemann, J. (2016). OPUS – parallel corpora for everyone. In *Proceedings of the 19th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)* (p. 384). *Baltic Journal of Modern Computing*.
- Wątpliwości w sprawie definicji zaimka “kilkanaście” wyjaśnione*. (2015, August 11). Stowarzyszenie Rzeczoznawców Majątkowych we Wrocławiu. <https://srm.wroclaw.pl/watpliwosci-w-sprawie-definicji-zaimka-kilkanascie-wyjasnione/>

Paralele językowe leksemów polskiego *kilkanaście* i litewskiego *keliolika* w świetle danych wielojęzycznych korpusów równoległych

Wykładniki nieokreśloności ilościowej; polskie *kilkanaście* i litewskie *keliolika* tworzą leksykalną paralelę językową. Znaczenie obu leksemów, wskazujące na przybliżoną wartość z zakresu od 11 do 19 włącznie, jest sporadycznie notowane w językach naturalnych. Analizie kontrastywnej poddano wszystkie wyekscerpowane ze znanych wielojęzycznych korpusów równoległych przykłady użycia tych form. Celem jest rozstrzygnięcie, czy zbieżność znaczeń słownikowych obu leksemów znajduje odbicie w jednoczesnym użyciu tych form we wzajemnie sobie odpowiadających segmentach polskich i litewskich.

Słowa kluczowe: *kilkanaście*; *keliolika*; semantyczna kategoria ilości; język polski; język litewski; badania sterowane korpusowe

Linguistic parallels between the lexemes of the Polish *kilkanaście* and the Lithuanian *keliolika* on the basis of data from multilingual parallel corpora

The exponents of quantitative indefiniteness: Polish *kilkanaście* and Lithuanian *keliolika* form a lexical linguistic parallel. The meaning of both lexemes, indicating an approximate value in the range from 11 to 19 inclusive, is sporadically noted in natural languages. All examples of the use of these forms extracted from known multilingual parallel corpora or Polish–Lithuanian language pair were subjected to a contrastive analysis. The aim was to determine whether the convergence of the dictionary meanings of the two lexemes is reflected in the use of these forms in mutually corresponding Polish and Lithuanian sentences/segments.

Keywords: *kilkanaście*; *keliolika*; semantic category of quantity; Polish; Lithuanian; corpus-driven approach

Danuta Roszko (d.roszko@uw.edu.pl) – adiunkt na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, tłumacz przysięgły języka litewskiego. Autor/współautor pięciu monografii (dwie autorskie), ponad sześćdziesięciu artykułów

naukowych, redaktor lub współredaktor blisko dziesięciu monografii wieloautorskich. Zainteresowania naukowe: synchroniczne badania kontrastywne języków słowiańskich (głównie: polskiego, rosyjskiego) i bałtyckich (litewskiego i litewskiej gwary puńskiej na terenie Polski) z zastosowaniem metodologii teoretycznych badań konfrontatywnych z semantycznym językiem pośrednikiem; przetwarzanie języka naturalnego; lingwistyka korpusowa; lituanistyka; badania dialektologiczne (dialekty litewskie i białoruskie w Polsce).

Danuta Roszko (d.roszko@uw.edu.pl) – assistant professor at the Faculty of Polish Studies, University of Warsaw; sworn translator of Lithuanian. Author or co-author of five books, more than sixty scientific articles; editor or co-editor of nearly ten multi-author monographs. Scientific interests: Theoretical contrastive studies with a semantic interlanguage (research on multiple semantic categories of the Slavic (mainly: Polish, Russian) and Baltic (Lithuanian and the Lithuanian dialect of Puńsk in Poland) languages; natural language processing corpus linguistics; Lithuanian studies; dialectological research (Lithuanian and Belorussian dialects in Poland).

Roman Roszko (roman.roszko@ispan.edu.pl) – profesor nadzwyczajny w Instytucie Sławistyki Polskiej Akademii Nauk. Autor lub współautor pięciu monografii, ponad stu dwudziestu artykułów naukowych, redaktor lub współredaktor ponad dwudziestu monografii wieloautorskich oraz czasopism. Zainteresowania naukowe: synchroniczne badania kontrastywne języków słowiańskich (głównie: polskiego, bułgarskiego, rosyjskiego, ukraińskiego) i bałtyckich (litewskiego i litewskiej gwary puńskiej na terenie Polski) z zastosowaniem metodologii teoretycznych badań konfrontatywnych z semantycznym językiem pośrednikiem; semantyka; przetwarzanie języka naturalnego; lingwistyka korpusowa; inżynieria lingwistyczna; sławistyka; lituanistyka; mongolska kultura i język; badania dialektologiczne (dialekty litewskie, białoruskie i ukraińskie w Polsce).

Roman Roszko (roman.roszko@ispan.edu.pl) – associate professor at the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences. Author or co-author of five books, more than one hundred and twenty scientific articles; editor or co-editor of more than twenty multi-author monographs. Scientific interests: the-

oretical contrastive studies with a semantic interlanguage (research on multiple semantic categories of the Slavic (mainly: Polish, Russian, Bulgarian, Ukrainian) and Baltic (Lithuanian and the Lithuanian dialect of Puńsk in Poland) languages; natural language processing; corpus linguistics; linguistic engineering; Slavic studies; Lithuanian studies; Mongolian culture and language; dialectological research (Lithuanian, Belorussian and Ukrainian dialects in Poland)).